

E19 - Man's extremity is God's opportunity.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Homeless Man A

Have you seen Tom lately?

[00:08] Homeless Man B

Nope, I haven't.

[00:11] Homeless Man A

Jimmy and Norton are missing, too.

[00:14] Homeless Man B

Hope they aren't getting beat up somewhere.

[00:17] Homeless Man B

Scary thought.

[00:20] Homeless Man A

They might have keeled over
and died in the cold.

[00:45] Chise

Philomela...

[02:29] Liza

Welcoming your father and mother, huh?

[02:32] Liza

I see.

[02:33] Liza

More sinful than Orpheus, who traveled
to the underworld to seek his wife.

[02:42] Liza

You did that to yourself just
to bring back the dead?

[02:48] Philomela

Yes.

[02:49] Philomela

That's right.

[02:51] Philomela

So I'd like you to stop
closing off the College.

[02:56] Philomela

That's my only wish.

[02:59] Philomela

You wouldn't want to end up with
people who are as dried out

[03:04] Philomela

and lifeless as a pouch of
forgotten potpourri, would you?

[03:13] Chise

Philomela!

[03:16] Narcissus

Stay out!

[03:28] Zoe

The amulet!

[03:32] Chise

Even though she's changed form, I can tell.

[03:36] Chise

That's Philomela.

[03:38] Liza

Philomela Sargant.

[03:40] Liza

That's her?

[03:46] Liza

She's begun corrupting the instructors, too.

[03:50] Liza

She passes through even mental defenses.

[03:53] Liza

There must be a god inside that thing.

[03:56] Philomela

Principal, I'm pleading with you...

[04:00] Philomela

Open the College. Please?

[04:07] Liza

Florence.

[04:30] Philomela

Thank you very much.

[04:33] Philomela

Well, with that...

[04:40] Gregory

Follower of the moon,

[04:42] Gregory

incarnate of the moon, one
who bears unwanted pity...

[04:49] Gregory

Sing your rage. Sing your hatred!

[04:54] Chise

Philome—

[04:55] Elias

No.

[05:15] Philomela

Alcyone...?

[05:19] Alcyone

Lady Philomela...

[05:33] Gregory

A werewolf!

[06:13] Alexandra

Give us a hand if you aren't injured!

[06:17] Seth

Would you happen to know?

[06:22] Tory

You all right?

[06:32] Tory

I don't think you can get up yet.

[06:34] Tory

Stay put until your magic power comes back.

[06:36] Tory

I'm gonna go help out.

[06:43] Rian

Shit.

[06:45] Liza

I trust there are none dead.

[06:48] Liza

Go help in the nurse's office.

[06:51] Chise

Principal.

[06:53] Liza

Ah, you kids are safe.

[06:57] Liza

Thank goodness.

[06:58] Chise

We're going after them.

[07:00] Lucy

I agree. We need to chase them.

[07:02] Liza

Forget it.

[07:04] Liza

She's clearly been far too corrupted
by the resident of the magic book.

[07:12] Liza

She's beginning to lose her humanity.

[07:17] Liza

Her body and mind will soon
fail, and she'll be done.

[07:23] Chise

So it was all right to kill her?

[07:27] Chise

I understand you were never intent
on trying to hold her down.

[07:32] Liza

I'm responsible for this College.

[07:36] Liza

I must prioritize the health and
safety of the staff and students.

[07:43] Liza

It isn't prudent to spend time on someone

[07:46] Liza

who's well aware that
she's destroying herself.

[07:50] Liza

Unless, that is...

[07:51] Liza

You're suggesting I should have placed
everyone's lives on the line to save her alone?

[08:00] Chise

Well...

[08:01] Liza

Or do you think you could
have done something?

[08:05] Liza

Perhaps your courage has helped you
through many past ordeals.

[08:11] Liza

If the result of that is that arm of yours,
I can only conclude that you are a fool.

[08:18] Liza

Chise Hatori, if you truly
want to protect your friends,

[08:25] Liza

you'll have to put away your pathetic,
self-congratulatory sense of compassion.

[08:40] Chise

I know...

[08:43] Chise

I know I have to hold back.

[08:47] Chise

I know I'm just doing it to satisfy myself.

[08:52] Chise

But...

[08:56] Chise

If I hold back now, she'll die!

[09:10] Elias

Good on you.

[09:15] Chise

E-Elias?

[09:18] Elias

You would normally have darted off by now.

[09:22] Elias

I hear that when a puppy learns to *stay*, it needs to be rewarded.

[09:29] Chise

R-Right...

[09:31] Liza

Ainsworth?

[09:35] Elias

The College is a place that raises prospective sorcerers.

[09:39] Elias

But, Chise, what about us?

[09:44] Elias

What are we?

[09:50] Chise

Mages.

[09:53] Elias

That's right.

[09:55] Elias

Had you formed a contract of any sort with her?

[09:59] Chise

A contract...

[10:05] Chise

I made a promise.

[10:08] Chise

That we'd make potpourri together someday.

[10:12] Elias

Then, as a mage, you'll have to uphold that contract.

[10:18] Liza

Ainsworth.

[10:20] Liza

Don't you dare tell me...

[10:22] Elias

So long as we are bound by a contract, a mage must act as a mage.

[10:29] Elias

We'll be away for a while.

[10:31] Liza

Nothing good can come of

spoiling your apprentices.

[10:36] Elias

We're simply following the rules.

[10:47] Elias

Chise?

[10:48] Lucy

Mister Ainsworth.

[10:50] Lucy

Take me with you, please!

[10:52] Zoe

M-Me, too!

[10:54] Isaac

And me.

[10:55] Elias

I can't take you all.

[10:57] Lucy

The one who killed my family
ran off with my classmate.

[11:02] Lucy

I won't be satisfied until
I get an answer out of them!

[11:06] Isaac

And I can't have her dying now.

[11:09] Isaac

We're finally about to
become venting buddies.

[11:12] Zoe

I, er, well...

[11:15] Zoe

I'm worried about them.

[11:17] Zoe

B-Besides, the only thing
I can do to help is—

[11:21] Zaccheroni

Plotting a coup, are we?

[11:24] Zoe

Mister Zaccheroni!

[11:26] Zaccheroni

Sounds good to me!

[11:27] Zaccheroni

Why not go against the
grown-ups' orders for once?

[11:32] Zaccheroni

I'll tag along if you need some help.

[11:35] Elias

What is your goal?

[11:38] Zaccheroni

You get a bonus for good deeds.

[11:41] Zaccheroni

More trustworthy than
an unpaid service, no?

[11:47] Elias

You're right.

[11:49] Elias

In that case, I'm not responsible
for what happens to any of you.

[11:55] Zaccheroni

Hear that? Sir Mage here won't
protect anyone but his apprentice.

[11:59] Zaccheroni

Aspiring sorcerers, you're going to have
to fend for yourselves as much as you can.

[12:04] Zaccheroni

But hey, if it comes to it,
I'll protect your lives.

[12:12] Lucy

Chise?

[12:25] Liza

Florence?

[12:33] Chise

Children...

[12:35] Chise

My brethren, burning in accursed rage...

[12:41] Chise

Crawl, if you cannot fly.

[12:44] Chise

Go to the bottom.

[12:48] Chise

Go, consuming my path of blood.

[12:54] Elias

This is bad.

[12:59] Seth

Lucy!

[13:04] Seth

They're gone.

[13:06] Gregory

That's a mage?

[13:08] Gregory

There's no way something like
that is a mere mage.

[13:24] Izak

Yule's just around the corner.

[13:27] Izak

I wish we could get some progress, already.

[13:31] Marielle

I've told you so many times.

[13:34] Marielle

I don't know when—

[13:47] Izak

Did you see that?

[13:48] Marielle

Of course.

[13:50] Marielle

I wish I could pretend I didn't.

[13:53] Izak

Should we?

[13:54] Marielle

Idiot.

[13:55] Marielle

A red dragon on this island...

[13:58] Marielle

This is going to be a nightmare.

[14:03] Chise

Follow... follow...

[14:06] Chise

Follow the scent.

[14:11] Chise

Seek out her heart.

[14:41] Lizbeth

You're back, I see.

[14:43] Lizbeth

And you've become quite unsightly.

[14:47] Lizbeth

Philomela.

[14:56] Lizbeth

It seems you've carried out
your work properly for once.

[15:02] Philomela

Grandmother...

[15:04] Philomela

Father and Mother will come back now, right?

[15:10] Philomela

Both of them, finally...

[15:16] Philomela

What I did...

[15:18] Philomela

What I did was praiseworthy, wasn't it?

[15:29] Lizbeth

Alcyone, take her underground by sundown.

[15:34] Alcyone

Right...

[15:36] Lizbeth

You wait outside.

[15:38] Lizbeth

Deal with anyone who
interferes with the ritual.

[15:55] Zoe

Where am I?

[16:03] Zoe

Lucy.

[16:04] Zoe

Lucy.

[16:07] Lucy

Zoe.

[16:08] Zoe

Are you all right?

[16:10] Isaac

I'm right here, too.

[16:12] Zoe

Isaac!

[16:13] Isaac

I remember up to being
swallowed by black liquid...

[16:20] Lucy

That's all I remember, too.

[16:22] Lucy

Where are we?

[16:24] Elias

The inside.

[16:28] Elias

The only way I could take you with me
was to bring you inside myself.

[16:35] Zaccheroni

Hey, you, mage.

[16:37] Zaccheroni

Could you give me a little more space?

[16:40] Zaccheroni

I'm stuck.

[16:41] Elias

You're just too big.

[16:45] Isaac

So we're on your inside now...

[16:50] Isaac

Why?

[16:52] Elias

Because she's moving.

[16:54] Elias

She's on the move.

[16:56] Elias

She seems to be following her scent through the underground veins.

[17:00] Isaac

Her scent?

[17:02] Elias

The scent of her emotions.

[17:03] Elias

The scent of her soul.

[17:05] Elias

We tend to rely on such things.

[17:09] Zaccheroni

You sound like animals.

[17:11] Elias

Humans are animals, too.

[17:13] Elias

But you wouldn't be able to dive with us on your own.

[17:18] Elias

So I had to take you inside me.

[17:21] Lucy

Underground veins?

[17:23] Lucy

There's no way mere humans could pass through.

[17:26] Lucy

That's no different than going directly into the ground.

[17:28] Elias

That's a rule for sorcerers.

[17:31] Elias

There is no such rule for mages.

[17:34] Elias

Though, there aren't many left who can do these sorts of things.

[17:40] Zoe

What's an underground vein?

[17:42] Isaac

An underground passageway for power.

[17:45] Isaac

Some are one-way streets.

[17:47] Isaac

Some are two-way.

[17:49] Isaac

Some are tumultuous, like storms.

[17:52] Isaac

Some would say it's pure

magic power and vitality.

[17:55] Lucy

Others theorize that it's
a mass of organisms.

[17:59] Isaac

Big cities often form where
underground veins pass.

[18:05] Zoe

Mother's Back!

[18:07] Lucy

Say what?

[18:09] Zoe

Oh, it's a phrase from my people's language.

[18:11] Zoe

Strings of land where water and trees
and animals and people gather.

[18:16] Isaac

You have the same concept even
in a different language, huh?

[18:20] Zaccheroni

And that silly girl is swimming through
those parts of the ground, huh?

[18:24] Elias

Yeah.

[18:26] Zaccheroni

Mister mage, you lot create magic with the help
of fairies and sprites and such, don't you?

[18:34] Zaccheroni

Whose help did she receive in
order to become a damn dragon?

[18:41] Zoe, Isaac & Lucy

A dragon?

[18:44] Elias

We're surfacing.

[18:47] Elias

Magic is never overturned.

[18:50] Elias

So we can think about it later.

[19:26] Elias

All of you, wait here.

[19:29] Elias

I promise I'll come get you out later.

[19:33] Lucy

Hold on—

[19:33] Elias

Go out and make eye contact with it now...

[19:38] Elias

and you'll be consumed by
old maternal instincts.

[19:49] Goddess of Winter

There you are.

[19:51] Goddess of Winter

Have you prepared the offering, maiden?

[19:57] Subordinate A

Ms. Lizbeth was right.

[19:59] Subordinate A

We have intruders.

[20:01] Subordinate C

They have quite a bit of magic power.

[20:03] Subordinate A

Sorcerers?

[20:05] Subordinate C

There seem to be several, but
I can't make a determination.

[20:08] Subordinate C

All I can see is one.

[20:11] Subordinate C

A child with red hair.

[20:13] Subordinate C

No, another one...

[20:16] Subordinate C

A woman?

[20:17] Subordinate C

No, that isn't...

[20:19] Subordinate C

That's...

[20:20] Subordinate C

A...

[20:31] Subordinate A

Hey!

[20:32] Subordinate A

What's wrong?

[20:32] Subordinate A

Hey!

[20:34] Subordinate C

A-A crow!

[20:41] Alcyone

Lady Philomela...

[20:43] Philomela

Will she...

[20:45] Philomela

Will Grandmother really bring
them both back to life?

[20:53] Philomela

Alcyone...

[20:54] Philomela

Why do I want to have them back?

[20:59] Philomela

I...

[21:01] Philomela

I don't even remember what
Mother and Father look like.

[21:09] Philomela

But...

[21:11] Philomela

But if they come back, I'm sure...

[21:16] Philomela

They would praise me, even for what I am.

[21:24] Alcyone

What shall I do?

[21:26] Alcyone

What am I to do at a time like this?

[21:30] Alcyone

What could I possibly do?

[21:35] Alcyone

I thought I knew...

[21:38] Alcyone

Something's wrong.

[21:39] Alcyone

This can't be...

[21:49] Alcyone

I was certain I'd recorded it.

[21:55] Alcyone

Ever since then...

[22:04] (Flashback) Adam

Hey.

[22:05] (Flashback) Adam

I'm Adam Sargant.

[22:08] (Flashback) Adam

I'm your master, Alcyone.

[22:12] (Flashback) Adam

I'll leave you in charge of the
most important task in the world.

[22:16] (Flashback) Adam

Right, Iris?

Revision #1

Created 2024-01-02 19:43:21 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:43:22 UTC by whimsee